

OPERA POETICA

IL SUDORE, LA TERRA

LA ME VITA

**Quand' eru piccirigliu mi ricordu
li peni di la mamma mia malata:
Ieu mu l' assistu ndebbi mu m' accordu¹
pecchè non c' era nugliu mu nd' aiuta.
"Ieu sula sacciu quantu fatigava;
nta stu cori meu c' era na fiamma
pe tutti chigli peni chi passava,
pe lu beni randi di la mamma.
Di mia non ebbi nuglia carità;
sembrava cundannata u passu guai,
comu a n' assassina incriminata,
e orfaneglia a l' urtimu restai.
Cchiù tempu passava cchiù soffrìa,**

**ndavia mu campu e pommu sugnu onesta,
pecchè a li gnuri gula si faccia
e paci non avia nta la me testa.**

**Di na patruna a n'attra ieu girava,
servenduli mu campu onestamenti;
ma ogni gnuri i mia si innamurava
puru s'era nu vecchju senza denti.**

**No rrisistìa mu fazzu cchiù la serva
e pe d'attru lavuru jìa lu iornu;
comu animali ndebbi u mangiu erba
e nta li stagli nterra pommu dormu.**

**Mi trovai nu iornu cumpunduta,
di li pinzeri non sapìa chi fannu,
vidìa la genti allegra nta li strati
e parìa ca sunnu diavoli di mpernu.**

**Cantavanu l'arcegli ed eu ciangìa,
lu ventu battìa leggiu li rrami,
nte hiuri a lapa lu meli cogghìa,
ed eu perdìa li senzi di la fami.**

**Era la santa Pasca, chigliu iornu:
E comu a na mbriaca jìa cadendu,**

brusciava a vita mia comu nu furnu,
ndavia pigghiату a via di ll'attru mundu.

C'era nu lagu glià quantu nu fegu²
e ntìsaru li buffi e si spagnaru
quandu mi iettai pommū m'annegu:

Mi vittaru la genti e mi sarbaru.
Ndebbi mu serbu mata³ cchiù di unu,
pe lu sulu lettu e la mangiata.

Cu furbità mi mbriacau nu signorinu
e mi levau l'anuri dista vita.

Mi ficiaru mu suffru e si scialaru,
si divertiru tantu la mia vita,
mi vittaru orfaneglia e s'abusaru,
la pegli mi cacciaru non pagata.⁴

Ora chi mbecchiai nugliu mi guarda:

Quantu lavuru fici a la cridenza,
ora nugliu gnuri si ricorda
quandu mi basava i prepotenza!

Era megghiu mu ndavia morutu,
ca non passava ancora chisti peni;
la fini fici i n'ossu ch'è spruppatu

chi su zzigliaru ⁵ fora di li cani!

1. NDEBBI MU M'ACCORDU: Dovetti andare a servizio.
2. FEGU: Lett. Feudo; figur. sta per: esteso, vasto.
3. MATA: Di nuovo, ancora una volta.
4. LA PEGLI MI CACCIARU...: Mi sfruttarono abusando di me. Nella tradizione infatti si scuoiavano senza alcun compenso solo le carogne che venivano buttate via. Si scuoiava invece l'animale di buona razza ed esente da malattie contagiose, solo dopo averlo contrattato prima che venisse ucciso.
5. ZZIGLIARU: Scagliarono (in senso dispregiativo)

U DESIDERIU DA PACI

**Vorria mi ndi vaiu nta campagna
 e u paisi pe sempri abbandunari,
 na casa mu mi fazzu, n'ortu e na vigna
 aundi sentu u profumu di li hiuri;¹
 na casa mu mi fazzu chianu chianu,
 e chianu chianu u fazzu nu giardinu,**

e notti e iornu pommel staiu sulu
accantu a la mia donna e mu mi scialu.
N'arburegliu accantu vogghiu u chiantu,
e quandu crisci e poi randi si faci
all'umbra u mi riposu si ssù stancu,
e lu chiamu "l'arburegliu di la paci".
Lu fruttu cogghiarrìa quandu matura,
senza bisognu cchiù u vaiu girandu;
vorria u viu com'è fatta a natura
e mu scrivu tutti i peni di stu mundu.
Ca sumenza ieu farrìa na spedizione
pe ogni parti aundi trovu amici;
e st'arburu mu crisci ogni nazioni
e pe tuttu lu mundu mu hiuri la paci.
Cussì non vidarrìa cchiù nta sta terra
cu mangia tantu e cu mori di fami,
no morarrìa cchiù nugliu ca guerra
cussì l'umanità starria cchiù beni.

HIURI: Nel manoscritto JURI, non sapendo Dattilo con quale segno esprimere il suono corrispondente al greco ζ o al tedesco CH.

SENTIA PUR'EU U STESSU DOLURI

**Sentìa nu iornu comu lavurava
sup'a n'arburu n'arcegliu chi cantava,
e cchiù stava cchiù arricchiva chigliu cantu
e mi sembrava comu a nu lamentu.
Poi vitti nu figghiolu e jìa u si gridu,
ch'era chi s'arrobava lu so nidu,
e quandu si parlai igliu scappau
e chigliu arcegliu cchiù si lamentau.
Parìa na mamma disperata chi ciangìa,
e i lacrimi scapparau puru a mia,
pur'eu ntisi lu stessu dispiaciri
comu a gl'i'arcegliu chi perdiu i so cari.**

MI DICIDIA MU CANGIU STRATA

**Povira vita mia sempri zzappandu,
zzappandu sempri e non guadagnu nenti;**

**mi manca u sali e l'ogghiu pommel cundu,
e sugnu a scarza e senza vestimenti.**

E u patruni meu perdiu a crianza:

Vai dicendu ca mi dà a campari!

**Ma ieu zzappu ed igliu s'ingrossa a panza,
e a mmia la forza mi veni a mancarei.**

**Igliu mangia e bivi e si diverti,
dormi nta nu palazzu a deci vani,
ed eu nta na capanna senza cuverti,
trattatu mancu si fussi nu cani.**

**Eu zzappu la vigna e igliu si mbriaca,
e a testa si gira a tuttu forza,
a mmia mi duna nu pugnu di fica
e a testa mia gira i debulezza.**

**Ora mi dicideu mu cangiu strata
e ti dassu la pichetta e lu zzappuni,
e si non trovi omani a iornata
pigghi la zappa e ti la zzappi tuni!**

U LAVURU DA NOTRICATA

**Mi ricordu sempri a gnura Maria,
quandu parlavamu iglia dicìa:**

**Tutti l'anni sù scorciata
pommu fazzu a notricata!¹**

**Calandu e nchianandu ca scala supa o cerzu
pommu cogghiu a frunda sula sula,**

e sti cosi cui ne sapi non ci cridi;

si scifulu, cadu, m'ammazzu e nugliu vidi!

Doppu tantu lavuru e rischiu i vita²

no mi potti fari mai na vesta i sita!

Ca si non era pe chiglia appena d'arì³

chi resta a mmia,

com'era a sita, ieu mancu a canuscìa!

1. NOTRICATA: Allevamento del baco da seta. Nella tradizione buona parte di questo lavoro veniva svolto da contadine: Esse dapprima portavano nel seno, avvolte in un sacchetto di lana, le uova fino alla schiusura e nella fase successiva badavano alla raccolta delle foglie di gelso, alimento del baco, ed infine alla selezione dei bozzoli e alla filatura.
2. RISCHIU I VITA: Oltre che ad un pericolo reale, il riferimento è ad una forma di superstizione, comune ad altri luoghi del Meridione, per la quale si riteneva che cadere dal gelso fosse, oltre che possibile causa diretta, anche presagio di morte.
3. ARI': Il primo tessuto del bozzolo. In pratica è la sbavatura che serve da supporto al bozzolo. Se ne ricava un prodotto secondario della seta, uno scarto, che per consuetudine il padrone lasciava ai contadini, detto appunto arì.

CUI LAVURA MAI POTI ARRICCHIRI

**Ieu, i quandu mi criai
sempri nta terra lavurai;
diversi voti cercai u cangiu misteri
e ndebbi u tornu poi mata a zzappari.
E ndi cunzumai zzappuni e zzappunegli
pommu chiantu vigna ed arburegli,
ndi siminai orgiu cu sti mani, e ranu,
e quasi disiava sempri lu pani.
Siminava u ranu e jìa a iornata
ca bumbuleglia ncogliu e na pizzata¹
e a sira mi cogghìa stancu penzandu:
Sti sordi mò, comu ndaiu mi spendu?
Ma ieu tenìa speranza, amaru mia,
si cocchj vota dormi la furtuna
e veni na bona annata i massarià,**

pommu mi sazziu i pani e i maccarruna.

**Ma quandu era ura sempri succedia
u patruni prontu e sterraggiava,²
cu restu i debiti pagati mi volia,
e a mia nu pugu i scagghi mi restava.**

**Igliu si ndi jia cu saccu chjnu,
ed eu restava affrittu nta gliu chianu,
igliu tuttu l'annu jia o mulinu
ed eu aspettava u crisci mata u ranu.**

**Ieu ngrassava i pecurie e li vacchi
e i gnuri si facènu scarpi e vestiti,
si mangiavanu la carni e li bistecchi
ed eu sulu di festi ricordati.**

**Dormia nta na capanna c'animali
ma u patruni meu ndavia u palazzu:**

**Volia nu gagliu a Pasca e a Natali
sennò ndavia u trovu nattu iazzu.**

**Così passava n'annu peiu i nattu
ed eu cundannatu a lavurari,
ieu zzappava ed attu cogghia u fruttu
e pe nugliu verzu si potia cangiari.**

**Ora è veru ca tanti cosi passaru,
ma pe cu lavura è sempri uguali,
pari ca tira l'acqua cu panaru
e ndavi u rinnova sempri cambiali.**

**Cui lavura mai poti arricchiri,
guadagna quantu u campa e nommu mori,
e grazii a chigliu pocu i penzioni,
sannò vidivi vecchi ngiru morti i fami!**

1. PIZZATA: Pane di farina di mais, che i contadini bovalinesi usavano infornare avvolto in foglie di cavolo, in quanto l'impasto veniva poco consistente. In altri luoghi (vedi ad es. Chiaravalle, CZ), l'impasto veniva avvolto in foglie di castagno le quali oltre ad assolvere alla funzione di contenimento, conferivano al pane un profumo particolare.
2. STERRAGGIAVA: Lett. veniva a prelevare il fitto, detto appunto terratico. Si fa qui riferimento alla usanza, propria dei rapporti di colonia, per la quale al proprietario spettava un terzo del prodotto senza alcuna partecipazione alle spese di coltivazione e di raccolta.

CHIANTU D'ALLUVIONATI

Tant'anni di suduri nta sta terra
tutt'a na vota ndi volau di l'occhi,
si stava fandu d'arburi na serra
e n'ortu di cavuli e finocchi.
Cui scugnau vagliuna e cui hiumari¹
pommu ndavi n'ortu mu lavura,
cui chiantava vigna e cui rangari,
cu la spiranza u cogghi quann'è ura.
Sutta a chigliu sulì assai cocenti,
cu pani e senza pani lavurammu,
aspettavamu mu criscinu li pianti
e ora senza nenti nui restammu.
Comu piccirigli l'assitemu,
facemu mancu musca mu si poia,
l'acqua e la concimi si mintemu:
Eranu pe nnui l'unica gioia!
Ora vinni l'acqua furiosa
pecchè mancava u muru i parapettu,
l'ortu si levau e puru a casa,
ora nugliu cchiù cogghi lu fruttu.
Li ponti si levau di strata e ferrovia,

e bestii e cristiani s'annegaru!

**Ora cianginu li petri di la via
pe stu disastru randi e tantu amaru.**

**Ora finiu pe nnui ogni speranza,
ora sta sventura e n'attra prima,
speriamu cocchj diavulu ndi penza,**

ca si guardati ngiru faci pena!

Veniti omani randi chi potiti!

Guardati sta Calabria malata!

**Volimu du pericoli cacciati
prima chi la sciagura u torna mata!**

**Veniti: Ccà cianginu li morti i sutta terra,
aspettanu li vivi a brazza aperti!**

Portatindi la paci e no la guerra,

datindi la vita e no la morti!

(1) SCUGNAU: Dissodò

CUI LAVURA E' POVERU E' SCIANCATU

Mi dicìa sempri me mughghieri:

" Tu sta ccittu, non parlari!

Ndavi deci anni chi ndi maritamma

e non facisti ancora na capanna!

Guarda casa vecchia chi ndavìmu!

E non ti gira a testa ma conzamu!¹

Vorrià quasi tutta ntonicata,

a frinesta è vecchia, a porta è scufiata,²

n' appena i cucineglia e u gabinettu,

si chiovi, l'acqua spandi supa o letto!

E' senza lavandinu e senza bagnu!

U staiu nta sta casa ieu mi spagnu!

E tu na conzi, non è averu ca fai sporzi,

a genti comu a tia fannu palazzi!

Tu facisti a malapena nu riparu,

a zzimba³ po maiali e u gaglinaru!

I gaglini, vinni u morbu e ndi morìru,

u maiali, appena grassu ndu rrobbaru,

e amaru nui restamma senza nenti

cu na manu darretu e l'attra avanti!"

1. NON TI GIRA A TESTA: Non ti viene voglia.

2. SCUFIATA: Corrosa dai tarli, fatiscente.

(3) ZZIMBA: Porcile.

QUANDU MI CACCIARU DI LA TERRA

**Doppu tant'anni di fatighi amari
guardu sta terra e mi cadì lu cori,**

**la penzu e viu lu passatu
quandu parìa nu voscu abbandunatu.**

**Lavurai tant'anni cu sti mani
pommu la scugnu¹ e mu cacciu li spini:**

**Zzappava notti e gghiornu senza pani
la vita cunzumai e milli zappuni!**

Aundi sciuppai li spini e la gramigna

**a pocu a pocu glià fici na vigna,
arburi chiantai e siminai lu ranu,**

fici cu suduri nu iardinu.

Mò vinni lu patruni cu na scusa,

**la terra mi pigghiau e puru a vigna,
fora mi cacciaiu di la sua casa
e quandu è ura poi vai e vindigna.
Mò passu di ccà e mi veni a menti
di li suduri chi iettà stu frunti,
guardu e pari ca ciangiunu li pianti
comu cu passa e doluri senti.
Comu li guardu mi pari ca dinnu:
"Ora non ci s'è tu! Fumu ndi fannu!²
Prima nd'accarezzavi notti e iornu,
senza suduri mò lu fruttu vonnu!"
L'arburi e la terra parìa ca mi dicènu:
"Se tu non torni prestu nui morìmu!
Ca si non veni i ndi cortivi mata
tu perdi lu pani e nu la vita!"
Li guardu e ciangiu comu mi ndi vaiu,
mi currunu li lacrimi e li stuiu;
igli mi parìa ca mi dicènu:
"Si non torni prestu nui morìmu!"**

1. POMMU LA SCUGNU: Per dissodarla
2. FUMU NDI FANNU: Non si prendono cura di noi.

GLIU' IORNU NON MU SCORDU MAI

**Era sulu, ccittu ccittu,
nu iornu i maiu chi zzappava dint'all'ortu,
e vitti na bella donna chi passava,
era viduva e non mi ricordava.
Caminava prestu e jìa pallandu,
ed eu si dissi: "Signura, chi jìti facendu?"
Iglia rispundìu: "Vaiu fuiendu e vaiu pallandu
ca chiantai nu pocu i favi e su stannu rrobbandu!"
Ed eu si domandai se ndavi bisognu i mia;
iglia rispundìu ma ieu non capiscìa,
e senza u penzu assai mi ducidìa,
iettai u zzappuni e appressu mi ndi jìa.**

**E appena avvicinamma i chiglia via
vedimma a n'omu cu nu saccu chi cogghìa;
igliu, latru, furbu, quandu s'accorgiu,
dassa ogni cosa e sa scappau.**

**Quandu arrivamma glià, iamu u vidìmu,
e vidimma u saccu ch'era quasi chjnu.**

**Iglia dissi: "Ieu fimmina lavuru pommu tiru
avanti**

e a genti voli u campa senza i faci nenti?"

**Pigghiamma u saccu poi e glià n'arburu u
posamma**

e nta ll'umbra tutti i ddui ndi ssettamma;

iglia cuntàu li peni soi ed eu li mei,

ora gliù iornu no mmu scordu mai.

QUANDU TORNAU U PRIMU I MAIU

Doppu tant'anni i fasciu¹ chi mancava

**Quandu tornau gliù iornu, u primu i maiu,
cu jìa dicendu ngru: "Mò su preiu!"²
Ncera cu jìa dicendu: "Finarmenti!
Mò chi catti nterra lu fascismu,
cercamu mu nd'unimu tutti quanti,
cussì abbattìmu lu schiavismu!"
Ncera cu jìa e venìa di ccà e di glià,
e cui veni ca banda e ca bandera
dicendu: "Amici, a nnui sta libertà
troppu sangu si perdiu e ndi custau cara!"
Gliù iornu chi tornau u primu maiu
u maestru e u contadinu si unìru,
puru u poeta, l'artigianu e l'operaiu,
e nsemi adaccossì u commemoraru.
Gliù iornu chi tornau u primu maiu
fina u pecuraru da muntagna
dissi: " A sta festa vogghiu pommu vaiu!"
e calau sonandu cu la zampogna.
A unu a unu in chiazza si cogghìru,
e parìa ca sunnu tutti vecchi amici;
facènu festa comu frati e soru,**

tutti cuntenti ca vinni la paci.

1. FASCIU: Fascismo.
2. MO SU PREIU: Ora s'è che son contento!

QUANDU LAVURU PISANTI

**Mi capita o spissu chi lavuru assai pisanti,
e quandu mi ritiru a sira poi non servu a nenti.**

**Mughierima a tavula cumincia a preparari
ma ieu non sentu nugliu desideriu i mangiu.**

**Poi vaiu e mi curcu, ddrittu ddrittu,
e dicu dinta i mia: "Mbiatu a stu lettu!"**

**Appena chi mi curcu pigghiu sonnu
e da stanchezza ieu mancu mi nsonnu.**

Quandu mi risbigghiu e mata iornu

penzu ad aieri e aundi ndaiu i tornu!

RITORNA L'ALLUVIONI

**Cui era natu si ricorda ognunu
alluvioni du novicentucinquantunu,
chi furiusu nta Calabria rrivau
e ponti di strata e ferrovia si levau:**

**Furu tanti i paisi chi franaru
e cristiani ed animali s'annegaru;
cci furu danni chi ssi perdiu u cunttu,
e ssi senti ancora gliu lamentu.**

**Poi na liggi fici lu Cuvernu
ca spiranza mu ndi caccia di lu mpernu,
ma u mpernu, testa dura, si mpuntau
e u paradisu ancora no rrivau.**

Poi u Cuvernu dissi ca bastau
e a liggi da Calabria cacciau;
e u tempu e la natura s'accorgiù
e di novu alluvioni ritornau.

Si laprìru i celi, mancu i cani,
e ventu e acqua vinni nzini fini;
strati ponti e casi si levau
e di pedi l'arburi scippau,
chi mancu s'era filu i riganegliu,
e cui non vitti non cridi nugliu.

Jìa i nu campu all'attu ogni hiumara
e ognunu jìa cercandu u si ripara;
currià tant'acqua chi scassau cchiù d'una,
e aundi passava faccia terra chiana.

Franau a muntagna chi chiudìu a hiumara¹
e si fici nu lagu chi faccia paura,
franava a terra a non finiri
e nta nuglia strata si potìa passari.
Puru u mari cumincia u si lagna
e faccia undi comu na muntagna.
Volìa u si mangia tutta a ferrovia

**e ca facci di la terra cumbattìa.
Non c'era nuglia manu cu fermava
e a diverzi parti a muzzicau.
Chianu chianu, quandu si fermau
nattu temporali si levau:
Era l'amara genti chi ciangìa
ca perdiu ogni cosa chi ndavia,
e ora guarda amariata e penza
ca finiu pe d'igliu ogni spiranza,
non sapi a quali santu cchiù pregari
pommu lu caccia di sti peni amari.**

1. A MUNTAGNA CHI CHIUDIU A HIUMARA: L'immagine è riferita al fiume Bonamico nel cui alveo, per un'enorme frana, venne a formarsi un vaso naturale che taluni hanno voluto battezzare Lago degli Oleandri.

NOBILI RICORDU AI CONTADINI

**Ca su poeta ieu non pozzu diri
ma sentu u desideriu ì scrivìri,
e bonu bonu mancu sacciu u scrivu
e ndavi amici chi mi dinnu bravu;
e li ringraziau i cori veramenti
ca mi dannu coraggiu i jìri avanti.
Ieu sù contadinu, e sù onoratu,
no mmi nteressa si sù maltrattatu.
Si u contadinu a terra no zzappava
dicitimi vui: A genti chi mangiava?
Aundi menti manu u contadinu
crisci la vigna e fa lu vinu,
crisci la spica di lu ranu,
si fa lu pani e tutti ndi nutrimu.
Comu a li scrittori e i scenziati
chi dassanu ricordi assai pregiati,
puru se menu carculatu,
u contadinu dassa l'arburu chiantatu,
l'arburu chi crisci e faci frutti,
nobili ricordu ai contadini doppu morti.**

VERSI D'AMORE

TU I NVIDIA POI MORIRI

**Tu vai dicendu ca s'è bella, bella assai,
ed eu si non s'è bellu chi voi u fazzu!**

**Tu vai dicendu ngiru ca non mi voi,
ti cridi ca pe ttia vaiu u m'ammazzu!**

**Ieu sugnu n'omu, e vaiu girandu,
e s'è capaci e mi dugnu da fari,
e tu sai puru ca no mmi cunfundu
e prima o poi ieu trovu l'amuri.**

**Doppu chi ma trovu, tu ndai u sai,
ca sulamenti i mb'idia poi morìri,**

**e cu tutta ssa superbia chi ndai
nui ndi godìmu, ma tu poi crepari!**

TI VORRIA SEMPRI VICINA

**Guarda chi gustu ndebbi la natura
tanta bella a tia pommu ti faci!
Ora vaiu guardandu quandu nesci fora,
ca si non ti viu ieu non trovu paci.
Quandu ti viu guardu ss'occhi toi,
vorria u ti ndaiu sempri vicina,
guardu ssu visu e non mi stancu mai,
pommu sì mia non ebbi ssa furtuna!
Ora ti pregu cara pommu veni,
armenu mu ti viu ogni tantu;
puru ca non sì mia ti vogghiu beni,
e sulu mu ti guardu sù cuntentu!**

ORA CHI SSI' CCA' FERMA N' APPENA

**Nu iornu finarmenti doppu tantu
amava na figghiola e la ncuntra;
penzai dinta i mia: Chistu è u mumentu!
mi misi davanti e la fermai.
Si dissi: Chi ssi bella stamatina!
Sì comu a na rosa appena spampinata
quandu faci iornu, frisca d'acquazzina,
e intornu l'aria è tutta profumata.
Ora chi ssi ccà ferma n' appena,
dassa mi ti guardu chi ssi bella,
ieu sugnu lu sulì e tu la luna,
nsemi tutti i ddui simu na stella.
Guarda quantu è bellu sulì sulì
nta sta campagna d'arburi e di hiuri,**

**cantanu l'arcegli e li cicali
pur'igli comu a nnui fannu l'amuri.
Veni cu mmia sutta a sti friscuri,
sutta a st'arburu chi movi li frundi,
si tu non sai t'imparu l'amuri,
pe tutti i ddui è la gioia cchiù randi!
Iglia accunsentiù e poi ndi sedimma
sutta all'umbra di chigl'arburu nu pocu,
e chianu chianu insemi nd'abbrazzamma
e a chigliu chi finìu...chi ndaiu i dicu!**

HIURI DI ROSA

**Supa a sta terra crisci ogni cosa,
criscisti amuri mia hiuri di rosa
e nsemi a tia pur'eu, frutt'i ciarasa!**

**Ora veni cu mmia hiuri di rosa,
veni e profuma tutta la mia casa,
ca tu sì bella e ti vogghiu pe sposa!
Veni e ti godi a mmia fruttu i ciarasa,
ed eu mi godu a tia hiuri di rosa,
inzemi tutti i ddui inta a sta casa,
inzemi tutti i ddui maritu e sposa!**

MI NSONNAI CA MI MARITAI

**Quand'era giuvani, na notti, mi nsonnai
Ch'era zitu, e ca mi maritai.
E vui non sapiti chi sembrava veru,
vicinu o previti, gglià sup'all'artaru!
Sembrava ca i parenti agurii ndi facenu,
parìa ca a pedi pa strata caminamu,**

e u pranzu nta campagna ca facimma,

e nsemi a tirantella ndi ballamma!

A sira fu u bellu, poi comu finiù,

ca iamu u ndi curcamu e a zita sa fuiù.

Comu a nu lepru fici nu sartu pommu a pigghiu!

Tutt'a na vota cadu du lettu e mi risbigghiu:

Vaiu u m'arzu e mi sentìa tuttu pistatu:

Era sulu, o scuru, e senza maritatu!

QUAND'ERAMU COTRARI

Ieu e Lucia ndi nnamuramma

ed a forza di scherzari

naritati ndi trovamma!

Ndavìmu già ottu figghioli,

ieu non aiu corant'anni,

iglia mancu vintinovi

**e incumincianu i malanni!
Iglia dici ogni mumentu:
"Cu stu passu è na rovina!
Si non trovi provvedimentu
Nui arrivamu a na vintina!"
Amaru mia, chi ndaiu a fari!
Tu volisti, ed eu cchiù assai!
Mò simu nta nu mari
tutti i ddui chjni di guai.
Quandu a casa mi ricogghiu
trovu sempri nu scumpigghiu,
cu mi dici: Vogghiu u pani!
cui mi dici: Vogghiu a vesta!
Cui mi cerca i pantaluni
ed a mmia mi gira a testa!
Non penzava mai a sta vita!
Non c'è cchiù cosa chi basta!
Cu lavuru i na iornata
ccattu sulu u pani e a pasta;
mò chi strata ndaiu a pigghiari?
Tuttu u restu chi si voli**

**cui mi duna li dinari
pommu campu sti figghioli?
Penzu a chiglia povera mughieri
ca non sapi a cui si duna retta,
speciarmenti quandu è ura i mangiari!
Cui a voli cotta e cui a voli cruda;
pari ca sù diavuli di mpernu;
non si ponnu i nugliu modu sumportari!
Ma fazzu penzandu notti e iornu
e non sacciu comu ndaiu a riparari!
"E' nutuli ca ora ti lamenti:
Tu non volisti mai u spartìmu u lettu!"
Mughierima dicìa. Ma chistu è nenti!
"Esti u guai c'ancora aspettu nattu!"
Parzi ca nu corpu mi spararu,
e penzai: "Vinni u mumentu u ndi spartìmu!
Ca si non c'è lavuru chi riparu,
ma...aundi nesci poi vidìmu!"¹**

1. AUNDI NESCI NESCI...: Vada come vada, troveremo rimedio.

IL PANE AMARO

O MORTI NGRATA

**Figghiu, pileri meu, non ti ndi jiri!¹
Sentu dinta i mia comu na fiamma.
Ieu pommu ti campu ndebbi a peniari,
ora ti ndi vai e dessi to mamma!
O morti ngrata senza cori
ti levasti lu figghiu meu pileri,
ora chi mi servi cchiù sta vita,
povera vecchiareglia assulicata!²**

1. PILERI: Lett. Pilastro. Qui sta per: Sostegno.

2. ASSULICATA: Consumata dalla solitudine.

POMMU LAVURU NDEBBI U MI STRAREGNUM

Ieu pe lavuru ndebbi u mi straregnum!¹

**Amuri tu non sai ccà undi sugnu,
a menzu a chista genti ch'è stranera,**

ieu non capisciu mancu na parola!

Penzu sempri a tia chi ssì luntana

e sentu a vita mia chi si cunzuma,

penzu sempri a tia chi ssì luntana

ma cu penzeru ti ndaiu vicina!

Mi pari ca ti viu quandu vai o paisi,

ca ti viu quandu lavi e quandu cusi,

di voti pari ca ti viu sula

e ti pigghiu mbrazza com'a na figghiola!

Tu m'accarizzi cu ssi mani belli

**ed eu ti mbugliu a vucca nommu palli.
Di voti pari ca ti viu ad occhi chiusi
e cu ssa vucca pari ca mi basi,
e di voti tu non sai chi pari averu,
inveci non è attru co penzeru!
Ma si cosi vannu boni e cc'è lavuru,
ndavi a venìri u iornu, sù sicuru,
u iornu chi tornu e ndi vedìmu
e pe ddavveru inzemi nd'abbrazzamu,
così pe sempri nui restamu uniti
e mu ndi godìmu cu paci e saluti!**

(1): NDEBBI U MI STRAREGNU: Dovetti emigrare.

SCRIVU A I MEI PARENTI

**Vi scrivu a tutti vui, cari parenti,
si non arriva posta non penzati nenti,
pecchì non curpa nugliu, vu dich'eu,
a curpa è du francubullu c'augmentau.**

**Aumentau u duppiu i com'era,
e u trenu faci sporzu pommel tira,
e si non stamu attenti, amaru nui,
si ferma u trenu e a posta no rriva!**

**Prima vinni u tempu u ndi spartìmu,
mò vinni u iornu mancu u ndi scrivìmu!
All'urtimu verrènu l'occhi u ndi mbugliàmu,
così fannu chi vonnu e non vidìmu!**

**Ma a genti non avi cchiù paura
e cchiù tempu passa cchiù s'impara,
ed eu sugnu sicuru ch'è vicinu
u iornu chi nescìmu i stu pantanu:**

**Allura sì ca torna primavera
e u trenu non si stanca cchiù mu tira!**

E ora coraggiu, non vi scoraggiati!

Aguri vi mandu, paci e saluti.

SAGGEZZA CONTADINA

PROVERBIU ANTICU

**Ndavia na vecchia chi stava morendu
e sa faccia sempri lavurandu,
e nu iornu na giuvana cummari
si dissi: "Vu siti vecchia, chi lavurati a fari!"
Iglia rispundìu: "Cummari, mi dispiaci,
vui non sapiti u proverbium comu dici:
E' megghiu morendu e rrobba dassandu
ca morendu e tutti disiandu!"**

LA FORZA E LA RAGGIUNI

**Tu poi ndavìri raggiuni quantu voi,
di fronti a prepotenza u tortu è u toi!
Tu raggiuni ndai e nugliu ta nega,
è sempri u cchiù debuli chi paga.
La forza e la raggiuni si cuntrasta:
La forza vinci e la raggiuni non basta!**

TRE COSE PER FARE L'AMORE

**C'era nu vecchiu chi sempri ndi dicìa:
"Figghioli mei sentiti a mmia:
Si vonnu tri cosi pe fari l'amuri:
Si voli tempu, forza e dinari."**

VARIE DI VITA E RIFLESSIONI

PARIA CA SI PERDIU NA VITA UMANA

**Ndavia na pirara avanzi a porta
e calava e nchianava u iornu a gatta;
a primavera, quand'era hiuruta,
era comu a na signurina quand'è zita,
comu a na signurina di iancu vestuta,
di iancu pronta u si marita.
Poi quand'era i pira caricata
era comu a na donna maritata:
Parìa ca s'arridinu li fogghi
Comu a na mamma cuntenta di li figghi!
Sa preiava ognunu ca vidìa:
"Ch'è bella sta pirara!" mi dicìa.
Poi nu iornu vinni l'ura,
l'ura chi nduriu chiglia pirara.
Ora a gatta non cala e non chiana,
pari ca si perdiu na vita umana!
Ora quandu passanu l'amici
non avi a unu chi non si dispiaci:**

**"Mi ricordu i pira chi facià
e quandu sutta a l'umbra mi sedia!
Ora chi nduriu umbra non faci,
immaginati quantu mi dispiaci!"**

A MUGGHIERI MBUTTAFOCU

**A mughieri mbuttafocu
quandu vidia u maritu mbiacu
cuminciava: "Mascaratu ti cogghisti?¹
Dimmi i sordi chi spendisti,
quantu vinu ti mbivisti
e pecchi ti mbriacasti?!"
U maritu carmu carmu la guardava
e poi doppu si cuntava:**

**"Guarda ccà mughieri mia,
mi trovai ncumpagnìa,
nommu fazzu u scostumatu
pur'eu pagai nu litru!
Ora conza ca mangiamu
E nattu litru ndi mbivìmu!"**

**Iglia comu a na dannata
rispundìa cchiù ncazzata:
"Statti ccittu mbriacuni!
Sennò ti ruppu u buttigghiuni
e accossì ti fazzu u vidi!
Non ti dugnu cchiù mu provi,
ca si voli u mi senti Sammartinu
non criava cchiù na goccia i vinu!"**

**E u maritu si dicìa:
"Tu si cchiù mbriaca i mia!
Guarda a menti aundi ti jìu!
Ma se fussi veru Ddiu
non jìa appressu i ssa magara:
Ogni viti na cortara!
E a gutti nta cantina**

**pommu resta sempri chjna
quandu vogghiu u mi mbriacu,
e tu litichi nd'abbacu!"²**

1. MASCARATU: Birbante.
2. ND'ABBACU: Hai tempo, hai voglia di...

CORAGGIU RITA

**Rita, tu o spitali ti ndi jisti
e prestu prestu poi ti ndi tornasti;
no stacisti cchiù i na settimana
e tornasti cchiù malata i prima.**

**Ora ti ndi jisti nattru vota
e auguriamu ca prima o poi torni guarita.**

**Pari ca natura sa pigghiàu cu nnui
e si diverti mu ndi manda guai.**

Coraggiu Rita, ca tu non sì sula!

Si dici: "Morti nommu veni e guai ca pala!"¹

**pecchè cu è nte guai sempri penza
ca fin'a cchi cc'è vita cc'è spiranza.
Ma dich'èu quantu pacenzia si voli
e pecchè supa i nui tanti cosi mali!
Coraggiu Rita, chi voi u facìmu,
quandu soffrìmu e quandu peniàmu!**

1. MORTI NOMMU VENI E GUAI CA PALA: Che la morte non arrivi mai e vengano pure numerosi i malanni!

I GRANDI PESCATORI

**Roccu, Peppi e Ginu,
Enzu, Mariu e Lucianu
o Vutramu¹ nu iornu jiru igli
u piscanu: Ca ndavia troti e angigli!
Tornaru a sira quasi notti
ed eranu stanchi menzi morti.**

**Doppu na iornata sana sana
piscaru appena appena sulu una!
Ginu supa a tavola a posàu,
s'accorgiù a gatta e sa mangiàù!**

1. VUTRAMU: Butramo, affluente del fiume Bonamico.

CU TANTU E CUI NENTI

**Fanfani, Rumor ed Andreotti
nd'ebbaru tri o quattru gabinetti;
De Gasperi nd'ebbi sei o setti,
ora no mmi ricordu cchiù dill'atti.
Ma nta Calabria ancora nui ndavìmu
a genti chi non avi mancu unu,
e penzu ca non è a Calabria sula
chi vannu ancora arretu a na sipala!¹**

1. SIPALA: Siepe

U MARINARU I BOVALINU

**Vai a Bovalinu cu l'amaregliu
u marinaru i pisca rrobba fina,
vai cu guzzu¹ e cala u sciabachegliu²
e tira chi ti tira, tira a rina;
duranti a stati, quandu veni a sira,
si prepara u lumi pe la luci,
carrica la rizza e a barca vara
e vai u pisca sauri ed alici.
Comu s'alluntana di la terra
penza a casa, i figghi e la mughieri,
comu o sordatu quandu vai a guerra
pecchè vai e cumbatti cu lu mari;
vidi i stigli n'celu e attornu l'acqua scura,
nterra i luci comu appiccicànnu
mentri voca avanti a la ventura**

**mu trova li pisci aundi sunnu.
Tutta la notti nta mmari girìa
mentri a chigl'ura ognunu dormi npaci,
guarda lu mari, penza e s'amaria
nommu si leva ventu di libìci.³
Quandu faci l'arba guarda l'ura
arza la vila, si respira ventu,
e comu si ndi torna igliu suspira
ma dinta o cori soi cu nu turmentu
quandu torna nterra penza ca perdiu
u petrogghiu, a nttata, e ancora suda.
La genti si dimanda: "Chi pigghiau?"
Igliu rispundi: "Ca mancu na cuda!"**

1. GUZZU: Gozzo, barca peschereccia anche con albero.
2. SCIABACHEGLIU: Sciabichella; dall'ar.Šabaka: rete
3. LIBICI: Libeccio.

